Pour passer la frontière suisse en automobile = Wenn Sie mit dem Auto in die Schweiz fahren = Se varcate la frontiera svizzera in automobile = When you pass the Swiss frontier in your car

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **- (1937)**

Heft 3

PDF erstellt am: **03.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-777973

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pour passer la frontière suisse en automobile

Les permis nationaux de circulation et de conduire suffisent pour les voitures et les conducteurs provenant des Etats compris dans la convention internationale du 24 avril 1926 relative à la circulation automobile, ainsi que des Etats-Unis d'Amérique et du Canada. Si la durée de votre séjour ne dépasse pas les 40 jours, la **carte d'entrée provisoire** que vous demanderez à la frontière suffit comme document douanier. Cette carte, dite **carte jaune**, coûte deux francs pour dix jours, quatre francs pour vingt jours et six francs pour quarante jours.

Wenn Sie mit dem Auto in die Schweiz fahren

brauchen Sie nur den nationalen Führer- und Fahrzeugausweis. Für einen Aufenthalt von zehn, zwanzig oder vierzig Tagen brauchen Sie auch keine besondern Zollpapiere für den Wagen. Verlangen Sie an der Grenze nur die gelbe « provisorische Eintrittskarte ». Sie kostet zwei Franken für zehn, vier Franken für zwanzig und sechs Franken für vierzig Tage.

Se varcate la frontiera svizzera in automobile

basta il permesso nazionale di condurre e il certificato per autoveicolo (anche per gli automobilisti provenienti dagli S. U. A. e dal Canada). Come documento doganale per un soggiorno non superiore ai 40 giorni basta la carta di entrata provvisoria valevole 10, 20 o 40 giorni, al prezzo rispettivo di fr. 2, 4 e 6.

When you pass the Swiss frontier in your car

the national driver's licence and automobile registration card are enough (including motorists from America and Canada). For a stay not exceeding 40 days only a provisional Entry Card (valid for 10, 20 or 40 days and costing 2, 4 or 6 Swiss francs) is necessary.

La réduction du prix de l'essence pour les étrangers est maintenue jusqu'au 31 octobre 1937

La réduction du prix de l'essence pour les automobilistes étrangers, c'est-à-dire le remboursement de 13 centimes par litre à la sortie de Suisse, sera maintenue jusqu'au 31 octobre 1937. La seule condition exigée est que l'automobiliste séjourne au moins 3 jours en Suisse. Le prix réduit de l'essence que paie effectivement l'automobiliste est ainsi de 30 centimes le litre jusqu'à un maximum de 300 litres.

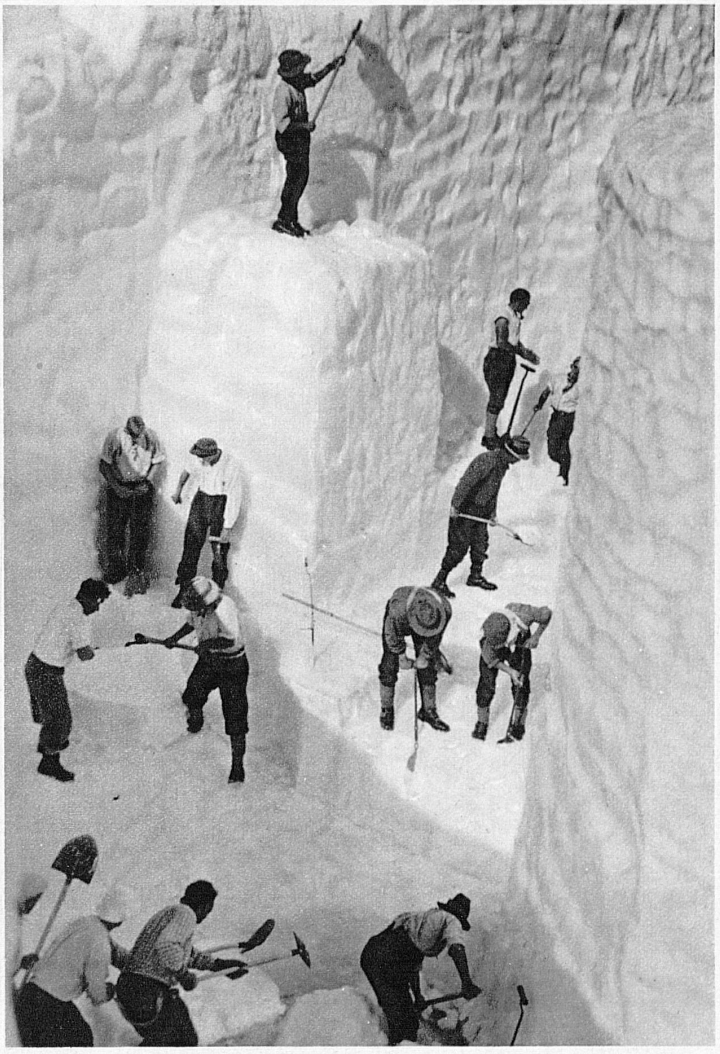
Eine erfreuliche Massnahme

Der schweizerische Bundesrat hat beschlossen, die Verbilligung des Benzins für ausländische Automobilisten bis auf Ende Oktober 1937 auszudehnen. Die Voraussetzungen für den Genuss der Vergünstigung — ein mindestens dreitägiger Aufenthalt in der Schweiz und ein Maximum von 300 Litern Benzin pro Wagen — bleiben sich gleich, ebenso der Verrechnungsmodus, nach welchem die Benzinbezüge an den schweizerischen Tankstellen auf einem « Benzinschein » notiert und quittiert werden, worauf bei der Ausreise durch die schweizerischen Zollorgane die Rückzahlung der Differenz (13 Rappen pro Liter) erfolgt. Diese Vergünstigung ist nicht nur auf das eigentliche « Touristenbenzin » beschränkt, sondern gilt ebenfalls für die sogenannten Superbrennstoffe, wie zum Beispiel Dynamin, Esso, Octanin, Superavia.

Riduzione del prezzo della benzina per gli automobilisti stranieri

Il Consiglio federale svizzero ha deciso recentemente di lasciare in vigore fino alla fine ottobre 1937, la riduzione del prezzo della benzina per gli automobilisti stranieri. Le condizioni per godere del ribasso speciale (un soggiorno di almeno tre giorni in Svizzera e un massimo di 300 litri di benzina per veicolo), rimangono invariate; così pure le modalità di esecuzione, per cui gli acquisti di benzina vengono registrati e quitanzati ai posti di distribuzione su uno scontrino apposito. In base allo stesso, gli organi doganali svizzeri rimborsano agli acquirenti, al momento della loro uscita dal territorio svizzero, la differenza di 13 cts. per ogni litro. La riduzione non è limitata soltanto alla vera e propria benzina da turismo, ma si estende anche agli altri combustibili affini, come ad esempio, Dynamin, Esso, Octanin e Superavia.

Vision des Sommers: Die Strasse über den Grossen St. Bernhard – Vision d'été: La route du Grand St-Bernard – Summer vision: The Grd. St. Bernharde route – Visione estiva: La strada del Gran San Bernardo



Die Gotthardstrasse wird aus den Lawinen ausgegraben – On déblaye la route du St-Gothard – The Gotthard route being cleared of snow – La strada del San Gottardo vien sgomberata dalla neve accumulata dalle valanghe

Petrol prices in Switzerland

The Swiss Government have increased to a total of 30 % the special petrol price concession extended to motorists spending three days or longer within their territory. The reduction will remain in force until October 31st, 1937. The concession is operated in a very simple manner. Motorists upon entering the country are handed a Petrol Form, which has to be presented for endorsement at the pump-station each time when filling up. Upon leaving Switzerland, the Petrol Form is handed back to the Customs at the frontier point of exit, who immediately refund the cash equivalent of 13 centimes per litre of petrol purchased up to but not exceeding 300 litres (60 gallons).